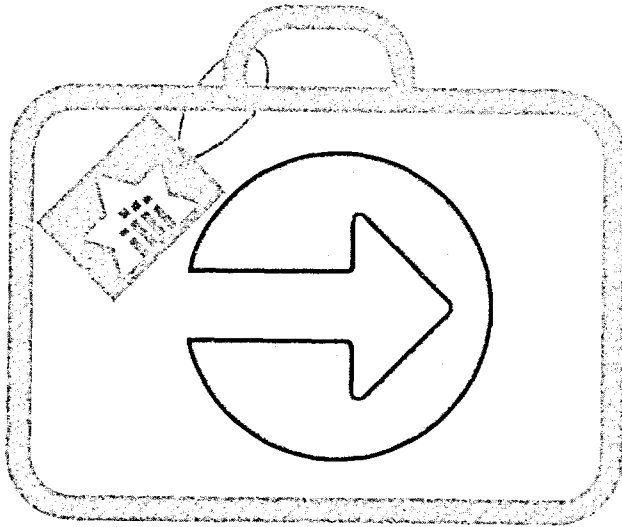


doc
CA1
EA
84F54
EXF

Canada

~~XXXXXXXXXX~~
b2260402 (E)
b2260414(F)

Foreign Languages Glossary



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

Foreign Languages Glossary

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

OCT 16 1989

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

Published by authority of the
Secretary of State for External Affairs,
Government of Canada, 1984

Table of contents

Afrikaans	1
Amharic	2
Arabic	3
Bambara	4
Bengali	5
Cantonese	6
Creole	7
Czech	8
Danish	9
Dutch	10
Finnish	11
German	12
Greek	14
Hebrew	15
Hindi	16
Hungarian	17
Indonesian	18
Italian	19
Japanese	20
Korean	22
Lingala	23
Malay	24
Mandarin	25
Norwegian	27
Polish	28
Portuguese	29
Romanian	30
Russian	31

Serbo-Croatian	32
Shona	33
Sinhala	34
Spanish	35
Swahili	36
Swedish	37
Tagalog/Pilipino	38
Thai	39
Turkish	40
Urdu	41
Vietnamese	42
Wolof	43

The objective of the glossary is to provide an overview of the some 40 foreign languages taught under the auspices of the Department to respond to the needs of personnel and their families who have been assigned to posts abroad. Copies of this glossary may be obtained from the Posting Services Centre.

AFRIKAANS

COUNTRY: South Africa

POST: Pretoria

Afrikaans and English are the two official languages of South Africa.

Although Afrikaans and English are closely allied languages belonging to the same family of the Germanic group, Afrikaans is a more modern language (later origin) and therefore has fewer inflections. It is also more direct and precise than English. Once the pronunciation of the language is mastered, writing it will pose few problems. Gender is determined by sex as in English and not according to grammatical distinction as in Latin or German. Inanimate objects are often treated as masculine but never as feminine, as are animals unless the sex is known.

AMHARIC

COUNTRY: Ethiopia

POST: Addis Ababa

Amharic, the official language of the Empire, is similar to many other Ethiopian languages, including Tigrinya, Tigre, Harari, Argobba, Gafat and all the southern dialects.

This language developed from a form of speech similar to Geez or classical Ethiopian that has not been spoken since the 10th century, but continues to be the liturgical language of the Ethiopian coptic church. It has been the language of the government since the New Empire was formed in the 13th century and is in growing use today. Until recently it was written only occasionally, but a literature, primarily didactic, is developing as time goes by.

Amharic contains many prepalatals resulting from the palatization of dentals, palatals and liquids. The nouns are invariable, apart from a form of plural in - oč. Most of the verbs have three radical consonants, and the disappearance of laryngeals and semi-vowels has resulted in shortened verbs having special forms. Finally, Amharic has expressive compound formations in which an invariable radical is conjugated by means of a verb that serves as an auxiliary. To express time and mood, there are compound forms with postpositioned auxiliaries as well as forms inherited from the Geez. The sentences are often long and periodic, with subordinates and interpolated clauses before the principal clause, and the main verb placed at the end.

ARABIC

Spoken in most of the Asian Middle East, in Northern Africa to the Atlantic, and in Central Asia, the Mediterranean and beyond the Sahara.

POSTS: **Algiers**
 Amman
 Baghdad
 Beirut
 Cairo
 Jeddah
 Kuwait
 Rabat
 Tunis

The Arabic language is spoken in at least 22 countries of Asia and Africa, with five major dialects – three in Asia and two in Africa. However, there is a standard modern form of Arabic that is understood and used by most speakers. This is the written language, the language used by the media and the language of religion and the Koran. The dialects are essentially spoken languages and are derived from literary Arabic. They differ from one another depending on the influence exercised by the languages or civilizations with which they have come into contact or been mixed. The Moroccan dialect will not necessarily be understood by a Lebanese, nor the Iraqi by a Libyan, nor the Saudi by an Algerian. On the other hand, the Egyptian and Lebanese dialects are more widely understood because of the cultural influence of these countries.

Arabic has a phonetic system that is quite different from English or French. Many phonemes have no equivalent in any European language. In addition, Arabic is read and written from right to left. It has at least two different orthographical forms for the same character depending on its position in the word. Often there is no phonetic or even conceptual similarity between the Arabic vocabulary and our European vocabulary.

BAMBARA

COUNTRY: Mali

POST: Bamako

There are almost 900 Niger-Congo languages spoken across Africa. Divided into six genetic sub-groups, the Benue-Congo Branch (Bantu languages) far outnumbers the other groups in numbers of languages and speakers per language. One of the smaller sub groups called Mande, is located in West Africa and includes such languages as Bambara, Mende, Vai. These languages are spoken from Mauritania to Ghana.

Bambara is the most widely spoken and written local language. However, all tribal groups have their own nonwritten languages.

BENGALI

COUNTRY: Bangladesh

POST: Dhaka

Approximately 98% of the population belong to the Bengali ethnic group and speak Bangla (anglicized Bengali). Urdu speaking non-Bengali Muslim immigrants from India and various tribal groups make up the rest of the population. As in many newly independent countries, use of the mother tongue symbolizes nationalism therefore the use of English is declining.

The roots of written and spoken Bengali are derived from the ancient speech of Bengal and assimilated with Sanskrit. The Muslims, during their rule, sponsored and encouraged translation of many words from Sanskrit into the Bengali vernacular. Arabic, Persian and Urdu words were acquired as a result. Contact with Portuguese, French and English traders further expanded the Bengali vocabulary. Today the language is being standardized to suit the needs of modern life and to stress the Islamic aspects of the language.

CANTONESE

COUNTRIES: Southeast China
Vietnam
Kampuchea
Laos
Singapore
Malaysia

POST: Hong Kong

It is possible for a person from Hong Kong and another from Peking to read and write the same language but be unable to understand each other when they speak. Despite certain similarities in vocabulary, grammatical structures and pronunciation, Cantonese is to Mandarin what German is to English.

There are many Cantonese dialects, but the most important one is spoken in Hong Kong, in which there are seven different tones that can give seven different meanings to the same syllable. They are: high, descending, rising, intermediate, low-descending, low-rising and low. For example, the syllable "si" can, depending on the tone, mean any of the following: to think, history, to try, poem, time, market, business.

The intonation plays a very important part in expressing emotion. The system of negation is not at all the same as in Mandarin.

This Chinese dialect is considered to be inelegant and very raucous.

CREOLE

COUNTRIES: Haiti
Martinique
Guadeloupe

POST: Port-au-Prince

Creole emerged from the need of slaves to understand and speak to their masters. Structurally this language can be defined as a deformed French to which have been added words from certain African languages and, with the proximity of a Spanish colony, some Spanish. English words were added later with the American occupation and industrialism.

Creole is spoken in Haiti, Mauritius, Martinique and Guadeloupe, with some regional differences.

CZECH

COUNTRY: Czechoslovakia

POST: Prague

Czech is one of the West Slavonic languages (together with Slovak, Polish and Lusatian) and is spoken in Czechoslovakia by some 9 million people, mainly in the western part (Bohemia) and central part (Moravia) of the republic. Czech is readily understood by Slovak speakers in eastern Czechoslovakia, where the chief language is Slovak, spoken by some 4 million people. Czech is also used outside Czechoslovakia and especially in the United States, Austria, the USSR and Poland.

Czech is reputedly a difficult language, with its case-system and verbal aspects, and it is true that the English or French-speaking learner of Czech has to discard a good many linguistic habits and prejudices. Yet it is a living language and is probably no harder to acquire than Latin or Greek.

Czech is written in the Latin and not the Cyrillic alphabet.

DANISH

COUNTRIES: Denmark
Southern Sweden

POST: Copenhagen

Danish is a Scandinavian language and is found in the Germanic language group. Danish is of course rich in words of Germanic origin, but it has also borrowed from Latin, French and English. It contains many compound words and derivatives the meanings of which are easy to grasp when one knows the components. On the other hand, there are many cases in which the components have a very specific meaning. This sometimes makes it difficult to tell the precise meaning of a word in very long combinations.

The pronunciation is generally quite difficult. A given letter can have various sounds in different situations. Since the intervals between them are quite brief, these sounds at first appear impossible to distinguish. The same applies to the weak distinction between vowels and consonants. Unlike Swedish, Danish does not have coloured vowels. Its consonants are soft or muted in the final position or between two vowels, in words in which the Swedish and Norwegian maintain hard consonants. Sentences in Danish do not have the characteristic melody to the same extent. Its rules of accentuation are generally the same as those of German. On the other hand, in the midst of certain syllables one finds a peculiarly Danish phonetic phenomenon called the "stod" or glottal stop, during which the utterance is stopped and replaced for a very brief moment by an altogether unique and barely perceptible sound.

DUTCH

COUNTRIES: Netherlands
Belgium (Belgian or
Northern Flanders)
France (Dunkirk and Hazebrouck)
Surinam
Dutch West Indies
Indonesia

POST: La Haye

Dutch is more easily learned by those who speak German and English than by those who speak French. It originated in the Low German dialects of the Scheldt Delta, the Meuse and the Rhine. Its phonetics, morphology and lexicology are distinctly different from German. Its vocabulary and suffixal morphology have been greatly influenced by Latin and French.

The Dutch language is rich in colour and sound. Many foreigners are perplexed by the Dutch pronunciation of the initial "g" or the "sch." The Dutch have a predilection for diminutives. For example, they will refer to their cherished glass of gin as a "borreltje" – a little glass – and not simply a "borrel."

Afrikaans, which developed in South Africa from the Dutch spoken by sailors and farmers from Holland and Zeeland, is easy to learn once Dutch has been mastered.

Dutch and Flemish are both Netherlands dialects. The former is spoken in the Central and northern parts of Holland, and the latter in the Zeeland, Western and French parts of Flanders.

FINNISH (SOUMI)

COUNTRIES: Finland
Norway (Finnmarken)
Sweden (Noorbotten)
Ingria
U.S.S.R. (Petsanio)

POST: Helsinki

Like Hungarian, the Finnish language has its origin in the Finno-Ugrian language family. Spoken Finnish is quite ancient. Its only affinities with Hungarian are based mainly on structural similarities and a small quantity of common ancient words. Finnish is quite different from the Swedish and Russian spoken in the neighbouring countries and may at first seem to be a rather forbidding language. However, it is a very harmonious and very supple language that lends itself remarkably well to poetic expression. It expresses colour, sound and movement with tremendous richness.

Finnish spelling is clearly phonological in that each written letter corresponds to a sound. The pronunciation is also easy: the stress is always on the first syllable. The verbs, which have only one conjugation, have a very simple system of personal forms: a present-future and a single preterite. Finnish has 14 cases of declension and five kinds of infinitives. It is very rich in vowels but poor in consonants. There are neither genders nor articles in Finnish.

GERMAN

COUNTRIES: Germany
Austria
Italy (Bolzano)
Switzerland
France (Alsace and Moselle)
Belgium
Netherlands

POSTS: Berlin
Berne
Bonn
Düsseldorf
Hamburg
Munich
Vienna
MBFR

German is one of the major languages of Western culture. It is related to Dutch, English and the Scandinavian languages, and contains words of Latin, French and English origin.

In German, hard consonants are opposed to soft ones. Any infinitive or adjective can be transformed into a substantive. Two or more elements can be found together in a single compound word, in which case the determinant element precedes the determined element. New words can be formed by associating a particle with a verb or noun. Since it is always accented, the root of a word can be identified easily. Because of this root, word families play a very important role.

German has three genders and two numbers including seven possible indications of the plural, four cases of declension, a distinction between strong and weak verbs for conjugation and

three tenses (present, past and future) in each of the three moods (indicative, subjunctive I and subjunctive II or hypothetical).

In a main clause, the conjugated verb is placed second in a statement and first in a question. In a subordinate clause, the conjugated verb is at the very end. At the beginning are the complementary elements for everything that follows. (For example: "er erzählte dass er, für einen Augenblick seinem Freund die Hand auf die Schulter geleast hatte – he related that he, for a moment, of his friend his hand on the shoulder had laid – he related that he had momentarily laid his hand on his friend's shoulder").

GREEK

COUNTRY: Greece

POST: Athens

Greek is the official language of the present day Hellenic Republic. Like English it belongs to the large Indo-European family of languages.

Modern Greek presents a rather complex linguistic picture. On the one hand this language is the result of a normal linguistic evolution from the older Greek; on the other hand intense nationalistic sentiments during periods of Greek history have preserved intact many elements of the Archaic Greek.

As a result there are two broad types of language used in modern Greece the "popular" or dhimotiki, and the "formal" or katharevusa. The dhimotiki is primarily a spoken language of the people and is used largely by modern writers of poetry and fiction and appears in Greek songs and balads.

Katharevusa is a conscious and artifical return to older Greek and is taught in schools and used for official purposes and in a more or less "pure" form by newspapers.

The standard speech of Greece is a mixture of the above two types and is called "kathomilument" (every day language).

The written language. Besides Government or other public announcements, documents, official correspondence, etc. all public signs in towns and villages are written in katharevusa. For example, the word for grocery store in everyday language is "Bakáliko" but the sign reads "Pandopolion".

HEBREW

COUNTRY: Israel

POST: Tel Aviv

There are four periods in the history of the Hebrew language: Biblical Hebrew, Mishnaic Hebrew, neo-Hebrew and modern Hebrew.

Like all the Semitic languages, Hebrew is written from right to left. Its alphabet consists of 22 consonants with vowel points, or small secondary signs placed below, above and beside the consonants, or combined with the letters.

As a Semitic language, Hebrew forms its vocabulary around three radical consonants that give the basic meaning of the root. The nouns are derived from the root using consonants added to its beginning or to its end. Hebrew is not receptive to the formation of compound terms. Declensions have almost disappeared, but the pronunciation or form of many substantives varies according to the quality of their vowels or consonants, their number, their function, etc. There are two genders and three numbers: objects that exist in pairs are dual.

In principle, the verb has seven forms used with the root. Hebrew does not view action chronologically in terms of past, present and future, but in terms of whether it is completed ("perfect" being rendered by a present, a past definite, indefinite or anterior, or by a present pluperfect), or whether it is incomplete ("imperfect" being rendered by our imperfect, present or future).

HINDI

COUNTRY: India

POST: New Delhi

Hindi is the official language of the Republic of India. English is also recognized and spoken by the majority of the population.

Hindi, Urdu and Hindustani are all names for essentially the same language. In its simplest form it is used as the lingua franca for most of the subcontinent.

Literary Hindi is written in the Deva Nagari script and relies heavily on Sanskrit for erudite and technical terminology. Urdu on the other hand, is written in the Arabic script.

The partition of the subcontinent in 1947 and the creation of India and Pakistan have increased the differences between the two languages. The Hindu religion of India and the Muslim religion of Pakistan are largely responsible for these differences.

HUNGARIAN

COUNTRY: Hungary

POST: Budapest

Hungarian belongs to the Finno-Ugrian family of languages. It therefore differs in both grammatical structure and vocabulary from the other European tongues which belong for the most part to the vast Indo-European group of languages.

Written Hungarian uses the Roman Alphabet. The spoken language free of dialect variations serves as the standard for the written language. Hungarian is pronounced as it is written. The vowels in each syllable are pronounced clearly and distinctly.

Hungarian is spoken by 15 million persons. Outside of Hungary the language is spoken in parts of Yugoslavia, Romania and Czechoslovakia.

INDONESIAN

COUNTRY: Indonesia

POST: Jakarta

The national and official language of Indonesia is Bahasa Indonesia a modern adaptation of the Malay which is spoken in Singapore and Malaysia. Regional languages persist side by side with Bahasa Indonesia and thirty or more are spoken by over 100 thousand people.

In 1972, the alphabet changed slightly with the double consonant dj becoming j (now Jakarta) and the letter j becoming y (now yang). Most Indonesians who spell their names with the Dutch oe or dj instead of the anglicized u or j have preferred not to change.

ITALIAN

COUNTRIES: Italy
Southern Switzerland
Eastern Sicily

POSTS: Vatican
Milan
Rome

For a long time the Italians used only their vernacular languages to communicate with each other. But in the 20th century the regional language became an intermediary instrument between the vernacular idioms and the national language.

Italian is derived from a Florentine model, a number of flourishing dialects (Sicilian, Lombard, Romagnese, Apulian and the language of the borderlands), and from the adoption of a third language (French, Spanish or German). Of all the European languages it has retained the deepest imprint of its Latin origins. It has also exhibited the least amount of variation in morphology, vocabulary and syntax over the centuries.

One remarkable feature of Italian is that most of its words end in a vowel. There are many forms for the most commonly used verb meanings, tenses and persons. Synonyms abound: where French or English would have only one word, Italian will have three or four perfectly equivalent ones.

Since it is possible to play on articles, possessive pronouns, verb forms and nouns, stylistically and semantically there is no appreciable difference between a dozen or so different renderings.

Certain forms of social activity are unknown or can only be expressed using dialect. Thus there is often no word to refer to certain feelings or to describe certain animals and forms of vegetation, certain handicraft activities or certain aspects of daily life.

JAPANESE

COUNTRY: Japan

POST: Tokyo

It is often erroneously thought that Japanese and Chinese are similar. This misconception exists on account of the writing, which for the most part was borrowed from classical Chinese. In reality the two languages do not have any fundamental points in common, from the viewpoint of either pronunciation or especially syntax.

The origins of Japanese are rather obscure. Many specialists have attempted to find evidence of a link between it and other languages, either with the Malay-Polynesian languages, with Mongol, with Manchu or even with Turkish. However, only Korean can be said with certainty to belong to the same language family.

Japanese is very easy to pronounce, especially for Francophones, who are used to "open" syllables ending in vowels. There are 5 vowels, A, I, U, E and O, according to the Japanese order. The Japanese system of writing is one of unparalleled complexity. Two series of specific signs that are phonetic in nature and are called Kana (Katakana and Hiragana) coexist with the 1,850 characters borrowed from classical Chinese (Kanji). These different signs are used in the following way:

The Katakana are used mainly for the transcription of foreign words.

The Hiragana represent the indigenous elements, in particular all the elements of a grammatical nature.

The Kanji are used to represent words of Chinese origin and to transcribe some of the purely Japanese words.

Since the modernization of Japan, the vocabulary of its language

has been considerably enriched. Western concepts have been translated into Japanese in the form of words composed in the Chinese manner. Other words have been introduced without being changed in transcription, and contemporary Japanese is quite contaminated by foreign words, most of them English.

Nevertheless, Japanese has retained all of its basic structure, in spite of the copious number of foreign words and the constantly evolving neologisms. The language is evolving but its essential character remains unchanged.

This language with its complexity is swallowed whole every day by a mind-boggling array of telexes and computers that process it unflinchingly. It is an amazing feat!

KOREAN

COUNTRY: Korea

POST: Seoul

More than 40 million people in North and South Korea (including settlements in Japan, USA and Hawaii) speak Korean. Many words have been adopted from Chinese but it is not a tonal language and therefore easier to pronounce.

The most important distinction of the Ural-Altai family of languages from either Chinese or Indo-European is its agglutinative structure of grammar. Words denoting ideas are as fixed as in Chinese. Unlike Chinese, there are cases and tenses as flexible as in any Indo-European language.

Politeness is an important feature of Korean life and culture. Customs such as bowing on meeting and parting are as important as speaking the language itself. When eating rice, hold the bowl containing bab (rice) in your left hand, and the chopsticks (chobun) in your right hand.

As Korea has advanced to take its place among modern industrial nations, it has adopted many English words by changing the pronunciation slightly. Some examples are: aiskrim/talksi/koktel pati. ice cream/taxi/cocktail party.

LINGALA

COUNTRY: Zaire

POST: Kinshasa

Although French is the official and only common language of Zaire, Lingala is the major African language and belongs to the Bantu language group. The importance of this language is attributable to the fact that it is the commercial language commonly used in Kinshasa and along the rivers.

MALAY

COUNTRY: Malaysia

POST: Kuala Lumpur

Malaya owes her historical importance to her geographical location, halfway on the sea route between India and China. Large numbers of the peoples from these two countries have become part of the permanent population which accounts for its pluralistic society. With the recognition of Malay as the official national language, a modern educated class is emerging as the basis for the development of a Malaysian nationality and culture.

Malay is a flexible eel-like language. It cannot be brought into alignment with English or European languages because its idiom is essentially different.

With the exception of a small number of Arabic sounds, which the Malays themselves seldom trouble to pronounce correctly, the Roman alphabet renders adequately the sounds of the Malay language.

MANDARIN

COUNTRY: China

POST: Peking

Chinese is a two-tiered language, consisting of an unspoken literary language that can only be read or written, and a "common" spoken language that can also be written.

Written Chinese was in existence in the 17th century B.C. and contained the same principles of character composition as today. The graphic unity of the language over two millennia has given Chinese perfect comprehensibility, a characteristic unique to that language.

Mandarin has more than 42,000 characters, at least 10,000 of which are listed, classified and explained. The principles for the formation of Chinese characters are the following:

1) "Pictograms" that give the shape of an object or some of its features. For example: 日 the sun; 月 the moon; 人 a man; 木 a tree.

2) "Symbols" or action indicators that show the meaning of an action, movement or gesture. For example: 一 one; 二 two; 上 high; 下 low.

3) The "semantic compounds" derived from a combination of two or more simple characters ("ideograms" or "symbols") creating a new character the meaning of which is a result of the addition or synthesis of these various elements. Ex: 明 sun (window) and moon = clear, clarity, light.

4) The "ideophonograms" or "sound-formers," so called because each character consists of a semantic part and a phonetic part. For example, 洋 ocean is composed of 氵 meaning "key" of the water and 羊, which means "sheep" but which is used here as a phonetic for the pronunciation of the character "ocean".

As part of its language reform, the People's Republic of China has endeavoured to simplify more than 1,700 characters and has officially adopted a new phonetic alphabet called "Pinyin".

From the beginning of the 20th century, the written language has been geared increasingly to the spoken language. Between 70 and 75% of the Chinese population *per se* speaks Mandarin today, so called because it formerly served as the common language of the Mandarins, for the civil servants of the imperial government who were posted to or who travelled throughout the provinces of the Empire.

In the spoken language, every character or word represents a meaning and a sound that corresponds to a syllable. Every syllable has a tone that phonic composition makes it possible to differentiate between the identical syllables.

Ex.: mā	high-sounding tone	mother
má	tone rises from low to high	hemp
mǎ	low-high tone	horse
mà	low tone	abusive

Chinese has virtually no forms to distinguish between nouns, verbs, genders, number and person as in our European languages. Auxiliary terms are used to express the plural and the auxiliary "liao" meaning "finished, completed" indicates the past. But the general meaning of the sentence must be considered to determine whether it is in the present or future.

NORWEGIAN

COUNTRY: Norway

POST: Oslo

This language is part of the Scandinavian or Nordic group.

From the mid-sixteenth century until 1850, those who lived in the towns of Norway, which was a dependency of Denmark, had to read, write and even speak Danish, which was called "Riksmal" (State language), while the country people continued to use their dialects. By the end of the 19th century, "Landsmal" (country language) was developed on the basis of these dialects. Today both these languages are used in Norway and are equivalent in public use and in the schools. However, the names of both have changed: the "state language" is now called the "book language" (Bokmal, spoken in Oslo), and the "country language" has become "neo-Norwegian" (Nynorsk).

Bokmal or Riksmal has retained many elements common to Danish in its vocabulary and morphology. On the other hand, it is very similar to Swedish in its phonetics, because like Swedish it has two types of tones or accents. Norwegian also has a very distinctive melody: the tone is quite often raised at the end of an affirmative statement as if a question were being asked or irony being injected. Riksmal has a number of words borrowed from German and French.

Nynorsk continues to use three genders. Like Swedish, it has retained many coloured vowels in the inflections of nouns and verb endings. Nynorsk is very pure and contains only a very few foreign terms, most of them Danish or German.

With its historical and dialectic tendencies, Nynorsk emphasizes the specifically Norwegian characteristics of the language, while Riksmal as it is spoken in Oslo is easily understood by Swedes and easily learned by Danes.

POLISH

COUNTRY: Poland

POST: Warsaw

The Polish language belongs to the group of Slavonic languages. It uses the Latin alphabet. Polish orthography is strictly phonetic, consistent, relatively easy to learn. The Polish grammar is rather complicated although it is relatively regular. Polish is a highly inflected language. There are, for instance, different endings for verbs to indicate person, number, tense and mood. Nouns are inflected to indicate number and case, defining exactly its relationship to other words in the sentence. An adjective always changes endings to agree with the noun it qualifies. There are three genders of nouns and adjectives: masculine, feminine and neuter. There are three tenses: present, past and future. There are conditional and subjunctive moods.

An average bilingual student requires approximately three months of full time tuition, 20 hours per week, in order to acquire a basic grounding. The knowledge of another Slavic language is a considerable asset. Students who have studied Russian experience no difficulty in quickly attaining a working knowledge of Polish.

PORTUGUESE

COUNTRIES: Portugal
Brazil

POSTS: Lisbon
Brasilia
Rio
Sao Paulo

Portuguese is spoken by over 100 million people in Brazil, Portugal, Angola, Mozambique and former Portuguese colonies in Africa.

Portuguese is one of the Romance languages of the Indo-European family. It developed from the Latin spoken in the Iberian Peninsula (Portugal and Spain) during the time of the Roman Empire.

Classical literature and medieval Latin have greatly enriched the vocabulary of Portuguese since the Middle Ages. Portuguese has also borrowed tremendously from the other European languages, especially French.

Portuguese contains a few words of Celtic origin and from other languages spoken in the Iberian Peninsula before the Roman conquest. The vocabulary has also been enriched by Arabic.

Spanish and Portuguese are very closely related, but their pronunciation is quite different. Portuguese has often been described as the richest of the Romance languages on account of its wide variety of sounds.

ROMANIAN

COUNTRIES: Romania
Northern Greece
Southern Yugoslavia
Bulgaria
Albania
Northern Thessalonica
East Istria

POST: Bucharest

Romanian is the only eastern Roman language that has subsisted to the present. Its grammatical structure and its vocabulary base are clearly Latin. Through contact with other peoples, the vocabulary was enriched with elements of Hungarian, Turkish, Greek and especially Slavic origin. During the 19th century a very large number of neologisms from French, Italian and Russian entered the language. A person familiar with another Romance language, especially Latin, will understand the vocabulary of literary Romanian quite easily.

A few peculiarities:

Romanian is written with Latin letters, which in 1862 replaced the Cyrillic characters.

The declension of Romanian is less complex than Latin, because Romanian words have only two forms.

Some words are called "ambigenous" because they are masculine in the singular and feminine in the plural.

The definite articles are placed after words that have various endings and are declined according to gender, case and number. This makes Romanian morphology somewhat unwieldy.

A familiar form of address is used in Romanian, but there is an invariable element that can be added to the verb form in the second person to indicate a degree of deference for the person being addressed.

RUSSIAN

COUNTRY: U.S.S.R.

POST: Moscow

Russian is part of the eastern group of the Slavic languages. It incorporates many dialects, but most of modern Russian stems from the Moscow dialect.

The Cyrillic alphabet, named after St. Cyril, apostle to the Slavs, who translated the Bible and the Greek Liturgy into Slavic in the 9th century, can be disorienting at first, but the main difficulties in learning Russian stem from its accent and its morphology. Every Russian word of more than one syllable has an accent, and the accentuated syllable is emphasized. Sometimes the position of the accent makes it possible to distinguish between different words. For example: mouká means flower, while mouka means torment. Very often, in the declension, the accent makes it possible to distinguish between different forms of a given word (for example: roukî – of the hand; rouki – the hands).

The opposition between hard and soft consonants is essential: it can convey two variations of a given declension. This is generally quite complicated.

The verb is really the heart of the statement, and it can be viewed as imperfective (describing the process, activity or state as unfinished) or perfective (expressing the process as finished), if it is preceded by a prefix.

Since there are no articles in Russian, gender and number are usually indicated by the ending.

SERBO-CROATIAN

COUNTRY: Yugoslavia

POST: Belgrade

A "write as you speak and read as you write" language.

Yugoslavia is a fusion of six republics bordering seven countries which makes for a wide diversity in approach, way of life, customs, cultures, language and history. It is not surprising therefore that there are three Slav languages in Yugoslavia: Serbo-Croat (the most widely accepted and spoken throughout the territory), Slovenian and Macedonian.

Within the serbo-croat language there are three dialects: the shto- kay- and cha-dialects. The shto-dialect was chosen the literary language in the nineteenth century and is spoken by most of the population.

There are also two alphabets: the cyrillic and the latin.

Pronunciation of Serbo-Croat is not difficult as there is one sign for each sound and there are as many letters as there are sounds.

SHONA

COUNTRY: Zimbabwe

POST: Harare

The Africans in Zimbabwe are of Bantu stock like those of South and Central Africa. They comprise 97% of the population and the major language groups are: Mashona (speak Shona) and Matabele (speak Ndebele). Shona is spoken by 80% of Africans and the remaining 20% living in the western part of the country speak Ndebele.

SINHALA

COUNTRY: Sri Lanka

POST: Colombo

The Sinhalese language, which grew out of Indo-Aryan dialects, exists only in Sri Lanka and has a distinctive and distinguished literary tradition.

The spoken language is rich in Portuguese and Dutch words – not so the written language. The impact on the written language came through English.

SPANISH

COUNTRIES: Spain
Every Latin American country except
Brazil

POSTS: Madrid, Buenos Aires, Bogota,
Mexico, Caracas, Guatemala,
Havana, Lima, Quito, San Jose,
Santiágo

Spanish is the language of more than 200 million people. It is the official language of Spain and 19 countries of the American continent. It is also spoken in the Philippines and in some countries of Africa. It is the second most important language in the United States.

As with the rest of the Romance languages (French, Portuguese and Italian), Spanish is derived from the Latin once spoken in the great Roman Empire. Latin was mixed with the languages of the various regions of Spain to form Catalan and then Castilian, the Spanish spoken today.

Castilian was first spoken only in the central and northern regions of Spain but spread to the rest of the Iberian Peninsula (Spain and Portugal), during the 11th, 12th and 13th centuries. In the 15th century, Castilian was considered to be the instrument par excellence for achieving political unity in Spain and became its national language.

In 1492, Elio Anotonio De Nebrija published the first Spanish grammar. Today Spanish is the most widely used of all the Romance languages and is the world's fourth language after Mandarin, English and Hindi.

SWAHILI

COUNTRY: Tanzania

POST: Dar es Salaam

Swahili is a bantu language which has been greatly modified by interaction of the African inhabitants with early traders and settlers. The Swahili language takes its name from the Arabic word meaning "coasts." It has since spread over most of East and Central Africa and is now considered by some to be one of the 12 great languages of the world.

SWEDISH

COUNTRIES: Sweden
Some coastal areas of Finland
Estonia

POST: Stockholm

Swedish has remarkable musical and poetic qualities. It belongs in the Scandinavian language group. It has been influenced by Latin and Greek and has also opened its doors to words from French, Dutch, German and Danish. It is a language that is becoming increasingly simplified. With time, the feminine gender is falling into disuse, conjugations are becoming shorter and the subjunctive is no longer part of the spoken language.

For simple words, Swedish has a two-syllable accent called the "Swedish accent" that is distinct from the emphatic stress common to the Germanic group. Swedish is rich in coloured vowels, especially in the unaccentuated syllables. The Swedish sentence also has a particular melody: it is a regular curve of sound that produces the effect of a wave rising and falling at almost regular intervals. The forms of written Swedish are considerably simplified in the spoken language: the terminal consonants are not pronounced, the words are syncopated, and so on.

Swedish has a very fastidious form of address. The person to whom respect is being shown is spoken to in the third person singular and given his official title.

TAGALOG/PILIPINO

COUNTRY: Philippines

POST: Manila

Historically the structure of the Philippines (series of islands) and immigration of Indonesians, Chinese, Malays etc. have brought about 87 spoken dialects which are significantly different from each other. During the Spanish occupation, Spanish was taught in the high schools and became the language of business and remained so until the Americans occupied the country and brought with them the English language. Newspapers, television, radio and even Government statistics are carried out in English today. In 1937 Tagalog, the most common language of the Filipinos was selected as the basic tongue and was declared the official language of the Philippines in 1946 under the name Pilipino.

In Pilipino, P and F are often interchanged. Written "P"s can be pronounced as "F"s. "W"s are often pronounced as "U"s and double vowels are pronounced separately (paalm-pa-alam.)

Gestures and signs are widely used. Hand movements which mean "go away" to us mean "come here" in the Philippines. Raising the eyebrows is a positive gesture and can be interpreted as a discreet wink, greeting or indication of agreement. To gain attention one hisses. To indicate numbers use only the fingers, never the thumb, e.g. when asking for two (2) raise the ring and little finger.

THAI

COUNTRY: Thailand

POST: Bangkok

The Thai language which has five different tone marks or pitch contours – mid level, low, high, low rising, and high falling, is perceived by many linguists as a “music language.”

It is relatively difficult for westerners to learn this idiom, especially its multi-tone marks. Nevertheless it is not insurmountable.

In effect, to enjoy the charms of Thailand — picturesque and fascinating tourist spots, colourfully dressed women in their national costumes, exotic and delicious foods, night life of Bangkok etc. — it is absolutely necessary, even if it requires considerable effort to learn a little Thai, that you at least memorize certain phrases to enable you to express yourself when necessary.

TURKISH

COUNTRY: Turkey

POST: Ankara

Turkey is the meeting point for Europe and Asia and is bordered by Greece, Bulgaria, USSR, Iran, Iraq and Syria.

The Turkish language is spoken by 90% of the population. Of the leading minority languages, Kurdish is spoken by 7% of the people and Arabic is also spoken.

The structure of the Turkish language is quite different from the Indo-European or Semitic languages and has long intrigued scholars because of its unusual regularity and pleasing sounds.

The Turkish alphabet:

A B C Ç D E F G Ğ H İ J K L M N O Ö P R S Ş T U Ü V Y Z
a b c ç d e f g ğ h i j k l m n o ö p r s ş t u ü v y z

URDU

COUNTRY: Pakistan

POST: Islamabad

Urdu became one of the three official languages along with English and Bangali when the largely Muslim population of the Indian sub-continent formed the Republic of Pakistan in 1947.

Similar to Hindi, Urdu is spoken by more than one hundred and sixty million persons in West Pakistan and Northern India. A large percentage of Urdu literary and technical vocabulary as well as some of the grammatical features are drawn from Arabic and Persian.

Written Urdu uses a modified form of Arabic script and is written from right to left (except for number sequence). There are 35 letters representing consonants only and no distinction for capital letters.

VIETNAMESE

COUNTRY: Vietnam

Vietnamese is a "tone" language in which the meaning of a word can change when pronounced with a different musical pitch or contour. There are six high rising and low falling tones which give it a sing-song effect. The tones may be difficult for foreigners but the grammar is not complicated. There are slight regional differences in pronunciations and accent but these should not pose difficulties in comprehension.

Quoc Ngu is the official written Vietnamese language. It is a relatively simple phonetic system of writing using roman letters with accent marks to indicate the tones for pronunciation.

WOLOF

COUNTRY: Senegal

POST: Dakar

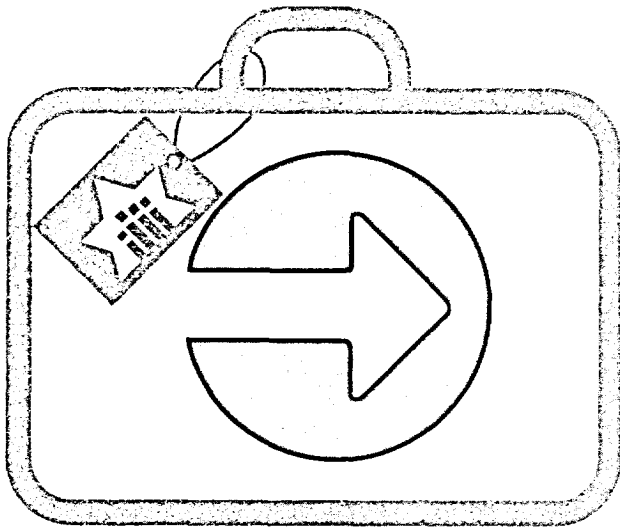
The official language of Senegal is French, but in Dakar and outside major urban centres, Wolof is the lingua franca. External influences are Islam (now 85% Muslim) and French Colonial rule which ended in 1960.

Languages of identical or quite different origin may have the same kinds of lexical structure: as regards nouns, verbs or pronouns. The tendency to use the same noun and verb form is found both in Wolof and English. e.g. liggeey liggeey bi
to work work (noun)

With the urbanization of Senegal, the Wolof culture and language are currently effacing the many dialects spoken in that region.

Canada

Langues étrangères glossaire



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

DOCS
CA1 EA 84F54 EXF
Foreign languages glossary
43253734

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20025919 3

Langues étrangères glossaire



Publié en vertu de l'autorisation du
secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Gouvernement du Canada, 1984

Table des matières

Afrikaans	1
Allemand	2
Amharique	4
Arabe	5
Bambara	7
Bengali	8
Cantonais	9
Cinghalais	10
Coréen	11
Créole	12
Danois	13
Espagnol	14
Finnois	15
Grec	16
Hébreu	17
Hindi	18
Hongrois	19
Indonésien	20
Italien	21
Japonais	23
Lingala	25
Malais	26
Mandarin	27
Néerlandais	29
Norvégien	30
Ouolof	32
Ourdou	33
Polonais	34
Portugais	35
Roumain	36
Russe	38

Serbo-Croate	39
Shona	40
Souahéli	41
Suédois	42
Tagal-Philippin	43
Tchèque	44
Thaï	45
Turc	46
Vietnamien	47

Le but du présent glossaire est de donner un aperçu de quelques 40 langues étrangères dont l'enseignement est organisé par le ministère pour répondre aux besoins des employés et de leurs familles qui sont affectés dans les missions canadiennes à l'étranger. Des copies de ce glossaire peuvent être obtenues en communiquant avec le Centre des services à l'affectation.

AFRIKAANS

PAYS: Afrique du Sud

MISSION: Prétoria

L'afrikaans et l'anglais sont les deux langues officielles de l'Afrique du Sud.

Tous deux membres du groupe linguistique germanique, l'afrikaans et l'anglais sont deux langues très voisines; cependant, l'afrikaans, d'origine plus récente, comporte moins de flexions. Il est aussi plus direct et précis que l'anglais. Une fois sa prononciation maîtrisée, son écriture pose peu de problèmes. Le genre y est déterminé par le sexe, comme en anglais, plutôt que suivant une distinction grammaticale comme en latin ou en allemand. Les objets inanimés sont souvent masculins, mais jamais féminins. Il en est de même pour les animaux, sauf lorsque leur sexe est connu.

ALLEMAND

PAYS: Allemagne
Autriche
Italie (Bolzano)
Suisse
France (Alsace et Moselle)
Belgique
Pays-Bas

MISSIONS: Berlin
Berne
Bonn
Düsseldorf
Hambourg
Munich
Vienne
MBFR

L'une des plus grandes langues de culture occidentale, langue officielle et écrite, l'allemand a un lien de parenté avec le néerlandais, l'anglais et les langues scandinaves. On y retrouve des mots d'origine latine, française et anglaise.

En allemand, des consonnes fortes s'opposent à des douces. N'importe lequel infinitif ou adjectif peut se transformer en substantif. Deux ou plusieurs éléments peuvent se réunir en un seul mot composé: le déterminant précédant alors le déterminé. De nouveaux mots peuvent se former en associant une particule à un verbe ou à un nom. Etant toujours accentuée, la racine du mot s'identifie facilement. Grâce à cette racine, les familles jouent un rôle très important.

Dans la langue allemande, il y a trois genres et deux nombres dont sept marques possibles du pluriel; quatre cas de déclinaison; une distinction entre verbes forts et verbes faibles

pour la conjugaison; trois temps (présent, passé, futur) à chacun des trois modes (indicatif, subjonctif I, subjonctif II ou hypothétique).

À l'intérieur d'une proposition principale, le verbe conjugué sera en deuxième place dans une énonciation et en première dans une interrogative. Dans une proposition subordonnée, on retrouve le verbe conjugué à la toute fin et en remontant vers le début on reconnaît chaque fois l'élément complément de tout ce qui est exprimé après lui. (Ex.: "er erzählte dass er, für einen Augenblick seinem Freund die Hand auf die Schulter gelehrt hatte – Il raconta qu'il, pour un instant, à son ami, la main sur l'épaule mise il avait – Il raconta qu'il avait mis un instant la main sur l'épaule de son ami").

AMHARIQUE

PAYS: Ethiopie

MISSION: Addis Ababa

L'amharique, langue officielle de l'empire, côtoie de nombreuses autres langues éthiopiennes: le tigrigna, le tigré, le harari, l'argobba, le gafat et tous les dialectes du sud.

Cette langue s'est développée à partir d'un parler proche du guèze ou éthiopien classique qu'on ne parle plus depuis le Xe siècle, mais qui demeure la langue liturgique de l'Eglise copte d'Ethiopie. Langue de l'Administration depuis la constitution du Nouvel Empire au XIIIe siècle, l'amharique continue à s'étendre encore aujourd'hui. Jusqu'à nos jours, il était écrit qu'occasionnellement, mais une littérature, surtout didactique, se développe de plus en plus.

L'amharique comprend de nombreuses prépalatales, provenant de la mouillure de dentales, palatales et liquides. Le nom est invariable, en dehors d'une forme de pluriel en - oç. La majorité des verbes est à trois consonnes radicales et la disparition de laryngales et de semi-voyelles a produit des verbes abrégés de constitution spéciale. Enfin l'amharique connaît des formations composées expressives où un radical invariable est conjugué au moyen d'un verbe servant d'auxiliaire. Pour l'expression des temps et des modes, on dispose, outre de formes héritées du guèze, de formes composées avec auxiliaire postposé. La phrase est souvent longue et périodique, avec subordinées et incises avant la principale, le verbe principal se trouvant à la fin.

ARABE

Parlé dans la plus grande partie du Proche-Orient asiatique et dans le nord de l'Afrique jusqu'à l'Atlantique, de même en Asie centrale, en Méditerranée et au-delà du Sahara.

MISSIONS: Alger
Amman
Baghdad
Beyrouth
Caire
Jeddah
Koweït
Rabat
Tunis

On retrouve la langue arabe dans au moins vingt-deux pays d'Asie et d'Afrique, avec cinq dialectes majeurs dont trois en Asie et deux en Afrique. Il existe toutefois une langue arabe moderne standard comprise et parlée par la majorité des arabophones: c'est la langue écrite, la langue des médias de communication (presse, radio, télévision), la langue de la religion et du Coran. Essentiellement langues orales, les dialectes dérivent justement de l'arabe littéraire et se différencient les uns des autres d'après l'influence exercée par les langues ou civilisations avec lesquelles il y a eu contact ou mélange. En réalité, le dialecte marocain n'est pas nécessairement compris par un Libanais; le dialecte irakien ne sera pas nécessairement compris par un Libyen; pas plus que le dialecte saoudien ne sera accessible à un Algérien. Les dialectes égyptien et libanais, par contre, sont plus largement compris à cause du rayonnement culturel de ces pays.

L'arabe comporte un système phonétique très différent du français et de l'anglais. Plusieurs phonèmes n'ont d'équivalents dans aucune langue européenne. De plus, l'arabe se lit et s'écrit de droite à gauche. Il comprend au moins deux formes orthographiques différentes du même caractère selon sa position

dans le mot. Souvent le vocabulaire arabe n'a pas de ressemblance phonétique ni même conceptuelle avec notre vocabulaire européen.

BAMBARA

PAYS: Mali

MISSION: Bamako

Près de 900 langues nigéro-congolaises sont parlées en Afrique. Divisée en six sous-groupes génétiques, la branche Bénoué-Congo (langues bantoues) surpasse de loin les autres groupes pour ce qui est du nombre de langues et de locuteurs par langue. Parmi les petits groupes figure le mandé, qui se parle en Afrique occidentale et englobe des langues comme le bambara, le mandé et le vai. Ces idiomes sont parlés de la Mauritanie au Ghana.

Le bambara est la langue locale parlée et écrite la plus répandue. Cependant, tous les groupes tribaux possèdent leur propre idiome non écrit.

BENGALI

PAYS: Bangladesh

MISSION: Dacca

La population du Bangladesh se compose à environ 98 % de Bengalis parlant le bangla (variété anglicisée de bengali). Les 2 % restants sont formés d'immigrants indiens musulmans non bengalis de langue ourdou et de divers groupes tribaux. Ainsi que dans nombre de pays nouvellement indépendants, l'utilisation de la langue maternelle est un signe de nationalisme et, partant, l'usage de l'anglais périclité.

Le bengali parlé et écrit dérive de l'ancien idiome du Bengale, auquel se sont assimilés des éléments sanskrits. Durant leur règne, les musulmans ont parrainé et encouragé la traduction de nombreux mots sanskrits dans le vernaculaire bengali. Il en a résulté l'acquisition de mots arabes, persans et ourdous. Au contact des commerçants portugais, français et anglais, le vocabulaire bengali s'est enrichi encore davantage. Aujourd'hui, on normalise le bengali afin de l'adapter aux exigences de la vie moderne et de mettre en valeur ses aspects islamiques.

CANTONNAIS

PAYS: Sud est de la Chine
Vietnam
Kampuchéa
Laos
Singapour
Malaisie

MISSION: Hong Kong

Une personne originaire de Hong Kong et une autre venant de Pékin peuvent lire et écrire la même langue. Mais, lorsqu'elles parlent, elles ne peuvent se comprendre. Et cela, malgré certaines similarités dans le vocabulaire, dans les structures grammaticales et dans la prononciation. Le cantonais est au mandarin ce que l'allemand est à l'anglais...

Il y a beaucoup de dialectes cantonnais, mais le plus important est celui de Hong Kong dans lequel on retrouve sept tons différents donnant à une même syllabe sept différentes significations. On les désigne ainsi: haut, descendant, montant, intermédiaire, bas-descendant, bas-montant et bas. Par exemple, la syllabe "si" peut signifier selon le ton utilisé: "penser, histoire, essayer, poème, temps, marché, affaires". L'intonation joue un très grand rôle dans l'expression des émotions. Le système de la négation n'est pas du tout le même qu'en mandarin.

Ce dialecte chinois est considéré comme non élégant et surtout très bruyant...

CINGHALAIS

PAYS: Sri Lanka

MISSION: Colombo

Issu des dialectes indo-aryens, le cinghalais, qui n'est employé qu'au Sri Lanka, se caractérise par une remarquable tradition littéraire.

La langue parlée est riche en emprunts au portugais et au hollandais, tandis que la langue écrite a davantage été influencée par l'anglais.

CORÉEN

PAYS: Corée

MISSION: Séoul

Le coréen est parlé par plus de 40 millions de personnes en Corée du Nord et du Sud, mais aussi au Japon et aux États-Unis. Il a emprunté beaucoup de mots au chinois; toutefois, n'étant pas une langue à tons, il est plus facile à prononcer.

La principale distinction entre les familles linguistiques chinoise et indo-européenne et la famille ouralo-altaïque réside dans la structure grammaticale agglutinante de cette dernière. Les mots désignant les idées y sont aussi invariables qu'en chinois. Cependant, à la différence du chinois, elle possède autant de cas et de temps que n'importe quelle langue indo-européenne.

La politesse est une caractéristique essentielle de la culture et du mode de vie coréens. Il est aussi important d'observer les coutumes, comme celle de s'incliner au moment d'aborder ou de quitter quelqu'un, que de maîtriser la langue elle-même. Lorsqu'on mange du riz, il convient de tenir le bol contenant le riz (bab) dans la main gauche, et les baguettes (chobun) dans la main droite.

Avec l'arrivée de la Corée parmi les nations industrialisées modernes, le coréen intègre nombre de mots anglais en modifiant légèrement leur prononciation. À titre d'exemples, mentionnons: aiskrim (ice cream), talksi (taxi), et koktel pati (cocktail party).

CRÉOLE

PAYS: Haiti
Martinique
Guadeloupe

MISSION: Port-au-Prince

Le créole est né du besoin de l'esclave de comprendre et de se faire comprendre du maître. On peut définir structurellement cette langue comme le français déformé auquel s'ajouteraient des mots de certaines langues africaines et, avec la proximité de la colonie espagnole, un apport de la langue espagnole et plus tard, avec l'occupation américaine et les progrès industriels, des mots anglais.

Le créole est parlé à Haiti, à l'île Maurice, en Martinique et à la Guadeloupe avec toutefois des différences régionales.

DANOIS

PAYS: Danemark
Suède méridionale

MISSION: Copenhague

Le danois est une langue scandinave appartenant au groupe des langues germaniques.

Riche, bien sûr, de mots d'origine germanique, le vocabulaire danois a aussi emprunté au latin, au français et à l'anglais. Il contient beaucoup de mots composés et dérivés dont il est facile de saisir le sens quand on en connaît les composantes. Par contre, il y a plusieurs cas où les composantes ont une signification très spécifique: d'où la difficulté parfois de discerner la signification précise d'un mot dans de très longues combinaisons.

La prononciation est en général assez difficile. Une même lettre peut avoir différents sons dans différentes situations. Leurs intervalles étant très minimes, ces sons apparaissent impossibles à distinguer au début. De même la faible distinction entre les voyelles et les consonnes. Le danois n'a pas, comme le suédois, de voyelles colorées. Ses consonnes sont douces ou affaiblies en position finale, ou entre deux voyelles, dans des mots où le suédois et le norvégien maintiennent des consonnes dures. Cette langue ne possède pas non plus, au même degré, une mélodie caractéristique de la phrase. Ses règles d'accentuation sont en gros celles de l'accentuation germanique. En revanche, au cours de certaines syllabes, il existe un phénomène phonétique propre au danois, le *stød* ou "coup de glotte" pendant lequel l'émission du son est stoppée et remplacée pendant un très bref moment par un son "sui generis" à peine perceptible.

ESPAGNOL

PAYS: Espagne
tous les pays d'Amérique latine à
l'exception du Brésil

MISSIONS: Madrid, Buenos Aires, Bogota, Caracas,
Guatemala, La Havane, Lima, Mexico,
Quito, San Jose, Santiago

L'espagnol est la langue de plus de 200 millions de personnes à travers le monde. C'est la langue officielle de l'Espagne et de 19 pays du continent américain. Elle se parle également aux Philippines et dans quelques pays d'Afrique. C'est aussi la deuxième langue en importance aux États-Unis.

Comme pour le reste des langues romanes (français, portugais et italien), l'espagnol provient du latin qui se parlait jadis dans le grand Empire romain. Du mélange du latin avec les langues des différentes régions d'Espagne s'est formé le catalan et par la suite le castillan (l'espagnol d'aujourd'hui).

Parlé d'abord uniquement dans les régions du centre et du nord de l'Espagne, le castillan s'est étendu au reste de la péninsule ibérique (Espagne, Portugal) au cours des 11^e, 12^e, et 13^e siècles. Au 15^e siècle, le castillan fut considéré comme l'instrument par excellence de l'unité politique de l'Espagne et sa langue nationale.

En 1492, Elio Antonio De Nebrija a publié la première grammaire espagnole. De nos jours, l'espagnol est la langue la plus parlée de toutes les langues romanes et la quatrième langue (en importance numérique) après le mandarin, l'anglais et le Hindi.

FINNOIS (SUOMI)

PAYS: Finlande
Norvège (Finnmarken)
Suède (Noorbotten)
Ingrie
U.R.S.S. (Petsanio)

MISSION: Helsinki

Originaire de la famille des langues finno-ougriennes, comme le hongrois, le finnois parlé est très ancien. Ses seules affinités avec le hongrois sont basées surtout sur des ressemblances structurales et une petite quantité d'anciens mots en commun. Très différent du suédois et du russe utilisés dans les pays voisins, le finnois peut paraître comme une langue assez rébarbative de prime abord. C'est cependant une langue harmonieuse et d'une grande souplesse, qui se prête remarquablement à l'expression de la poésie. Elle est d'une incroyable richesse pour tout ce qui a trait aux couleurs, aux bruits, aux mouvements.

L'orthographe finlandais a un caractère nettement phonologique c'est-à-dire que dans l'écriture chaque lettre correspond à un son. La prononciation est aussi facile; l'accent principal porte toujours sur la première syllabe du mot. Les verbes, qui ont une seule conjugaison, ont un système de formes personnelles très simple: un présent-futur et un prétérit unique. Le finnois possède quatorze cas de déclinaison et cinq sortes d'infinitif. Il est très riche en voyelles, mais pauvre en consonnes. Il n'y a aucune distinction de genre en finnois et l'article n'existe pas.

GREC

PAYS: Grèce

MISSION: Athènes

Le grec est la langue officielle de la République hellénique actuelle. Comme le français, il appartient à la grande famille des langues indo-européennes.

Le grec moderne offre un tableau linguistique plutôt complexe. D'une part, il résulte d'une évolution normale à partir de l'ancien grec; d'autre part, sous l'influence du nationalisme intense qui a marqué certaines périodes de l'histoire grecque, de nombreux éléments du grec archaïque ont été conservés.

Deux langues sont utilisées aujourd'hui en Grèce: la langue populaire ou "démotique" et la langue puriste ou "catharévoussa". Langue essentiellement parlée, le démotique est largement utilisé par les écrivains et les poètes modernes, et parfois employé dans les chansons et les ballades.

Reconstitution consciente et artificielle de l'ancien grec, le catharévoussa est enseigné dans les écoles et utilisé par les institutions publiques, ainsi que, sous une forme plus ou moins "pure", par la presse.

Le grec standard, mélange des deux langues susmentionnées, s'appelle "kathomilument" (langue de tous les jours).

Pour ce qui est de la langue écrite, outre les annonces, les documents, la correspondance, etc. du gouvernement et des autres institutions publiques, toutes les enseignes dans les villes et les villages sont rédigées en catharévoussa. Ainsi, bien qu'épicerie se dise "bakaliko" dans la langue de tous les jours, l'enseigne indique "pandopolion".

HEBREU

PAYS: Israël

MISSION: Tel Aviv

On distingue quatre périodes dans l'histoire de la langue hébraïque: celles de l'hébreu biblique, de l'hébreu mishnaïque, du néo-hébreu et de l'hébreu moderne.

Comme toutes les langues sémitiques, l'hébreu s'écrit et se lit de droite à gauche. Son alphabet est composé de vingt-deux consonnes avec des points-voyelles c'est-à-dire des petits signes secondaires placés au-dessous, au-dessus, à côté des consonnes, ou qui sont combinées avec les lettres.

En tant que langue sémitique également, l'hébreu forme son lexique sur trois consonnes radicales donnant la signification fondamentale de la racine. Les noms sont dérivés de la racine au moyen de consonnes ajoutées au début de celle-ci ou à la fin. L'hébreu répugne à la formation de termes composés. La déclinaison a pratiquement disparu, mais beaucoup de substantifs ont leur prononciation ou leur forme modifiées selon la qualité de leurs voyelles ou de leurs consonnes, selon leur nombre, leur fonction, etc. Nous retrouvons deux genres et trois nombres: les objets qui vont par paires étant au duel.

Le verbe possède, en principe, sept formes que prend la racine. L'hébreu n'envisage pas l'action sous l'angle chronologique (passé, présent, futur), mais selon qu'elle est achevée ("parfait" rendu soit par un présent, un passé défini, indéfini ou antérieur, soit par un plus-que-parfait du présent) ou selon qu'elle est inachevée ("imparfait" rendu par notre imparfait, notre présent ou notre futur).

HINDI

PAYS: Inde

MISSION: New Delhi

Le hindi est la langue officielle de la République de l'Inde. L'anglais, aussi reconnu, est parlé par la majorité de la population.

Les appellations hindi, ourdou et hindoustani désignent essentiellement la même langue. Sous sa forme la plus simple, elle sert de langue de relation dans la plus grande partie du sous-continent indien.

Le hindi littéraire s'écrit en caractères dévanagari et emprunte au sanscrit une grande partie de sa terminologie savante et technique. L'ourdou, d'autre part, s'écrit en caractères arabes.

À la suite du partage du sous-continent entre l'Inde et le Pakistan en 1947, les différences entre le hindi et l'ourdou se sont accentuées. La suprématie de l'hindouisme en Inde et de l'islam au Pakistan est largement responsable de cet écart.

HONGROIS

PAYS: Hongrie

MISSION: Budapest

Le hongrois appartient à la famille des langues finno-ougriennes. Il diffère donc, dans sa grammaire et son vocabulaire, des autres langues européennes qui appartiennent pour la plupart au vaste ensemble linguistique indo-européen.

Le hongrois s'écrit en caractères romains. Libre de variations dialectales, la langue parlée sert de norme à la langue écrite. Le hongrois se prononce comme il s'écrit. Les voyelles de chaque syllabe sont prononcées clairement et distinctement.

Le hongrois compte 15 millions de locuteurs. À l'extérieur de la Hongrie, il est parlé dans certaines parties de la Yougoslavie, de la Roumanie et de la Tchécoslovaquie.

INDONÉSISIEN

PAYS: Indonesie

MISSION: Djakarta

L'Indonésie a pour langue officielle le bahasa indonesia, adaptation moderne du malais parlé à Singapour et en Malaisie. Les idiomes régionaux se maintiennent à côté du bahasa indonesia, et au moins trente d'entre eux comptent plus de 100 mille locuteurs.

En 1972, l'alphabet indonésien a été légèrement modifié, la lettre **j** remplaçant l'ancienne consonne double **dj** (comme dans Jakarta), et la lettre **y** se substituant à l'ancien **j** (comme dans yang). La plupart des Indonésiens qui écrivaient leur nom avec les éléments hollandais **oe** ou **dj** ont préféré ne pas les changer par le **u** ou le **j** anglais.

ITALIEN

PAYS: Italie
Sud de la Suisse
Sicile orientale

MISSION: Vatican
Milan
Rome

Pendant longtemps, les Italiens n'ont disposé que de leurs parlers vernaculaires pour communiquer entre eux. Mais, au XXe siècle, un instrument intermédiaire entre les idiomes vernaculaires et la langue nationale a vu le jour: la langue régionale.

Issue d'un modèle florentin, de dialectes florissants (silicien, lombard, romagnol, celui des Pouilles ou de l'une ou de l'autre Marche) et de l'adoption d'une troisième langue (le français, l'espagnol ou l'allemand), la langue italienne est de toutes les langues européennes celle qui a gardé les plus fortes empreintes de ses origines latines. C'est aussi celle qui, à travers les âges, a le moins varié dans sa morphologie, son lexique et sa syntaxe.

On remarque facilement que les mots italiens se terminent presque toujours par une voyelle. Les verbes les plus courants, aux temps et aux personnes les plus usités, admettent plusieurs formes. Les synonymes abondent: là où le français ou l'anglais n'ont qu'un mot, l'italien en propose trois ou quatre parfaitement équivalents.

Vu la possibilité de jouer sur l'article, le pronom possessif, la forme verbale et le nom, une dizaine de solutions n'offrent aucune différence appréciable tant du point de vue stylistique que sémantique.

Comme certaines formes de vie sociale sont inconnues ou qu'on traduit au niveau du dialecte, le lexique manque souvent de

mots pour exprimer certaines réalités rattachées aux sentiments, à la faune, à la flore, à l'artisanat ou à certains aspects de la vie quotidienne.

JAPONAIS

PAYS: Japon

MISSION: Tokyo

On s'imagine souvent que le japonais et le chinois se ressemblent. C'est surtout l'écriture, empruntée pour l'essentiel au chinois classique, qui entretient cette illusion. En réalité, les deux langues ne possèdent aucun point fondamental commun, ni dans la prononciation ni surtout dans la syntaxe.

Le japonais est une langue dont les origines restent assez obscures. De nombreux spécialistes ont tenté de trouver les preuves de parenté avec d'autres langues, soit des langues malayo-polynésiennes, soit avec le mongol, le mandchou et même le turc. Cependant il n'y a que le coréen qui puisse être considéré avec certitude comme appartenant à la même famille linguistique.

Le japonais est très facile à prononcer surtout pour un francophone, habitué aux "syllabes ouvertes" se terminant par une voyelle. Il y a 5 voyelles: A-I-U-E-O (selon l'ordre japonais). Le système japonais d'écriture est d'une complexité unique au monde. Deux séries de signes spécifiques, de caractère phonétique appelés *Kana* (KATAKANA et HIRAGANA) coexistent avec les caractères empruntés au chinois classique (KANJI) au nombre de 1850. Ces différents signes sont utilisés de manière suivante:

Les *Katakana* servent surtout à la transcription des mots étrangers.

Les *Hiragana* représentent les éléments indigènes, et en particulier tous les éléments d'ordre grammatical.

Les *Kanji* sont utilisés d'une part pour représenter les mots d'origine chinoise, d'autre part pour transcrire une partie de mots purement japonais.

Depuis la modernisation du Japon, la langue s'est enrichie considérablement dans son vocabulaire. Des notions occidentales ont été traduites en japonais, sous forme de mots composés à la manière chinoise. D'autres termes ont été introduits tels quels, en transcription, et le japonais contemporain semble contaminé par des mots étrangers, anglais pour la plupart.

Toutefois, cette langue a su sauvegarder toute sa structure fondamentale, malgré un abondant apport étranger et des néologismes renouvelés sans cesse. Le langage évolue mais l'essentiel de la langue demeure.

Ce langage, avec sa complexité, est avalé tel quel, chaque jour par un formidable réseau de téléx et d'ordinateurs qui le traitent sans sourciller. Il y a là de quoi rêver.

LINGALA

PAYS: Zaïre

MISSION: Kinshasa

Au Zaïre, le français est la langue officielle et le seul idiome d'usage général; mais le lingala, appartenant au groupe linguistique bantou, est la principale langue africaine. Cet idiome doit son importance au fait qu'il sert de langue commerciale à Kinshasa et le long des rivières.

MALAIS

PAYS: Malaisie

MISSION: Kuala-Lumpur

La Malaisie doit son importance historique à sa situation géographique, à mi-chemin de la route maritime reliant l'Inde à la Chine. De nombreux membres des diverses ethnies de ces deux pays se sont intégrés à la population malaise d'origine, ce qui a donné naissance à une société pluraliste. La reconnaissance du malais comme langue officielle a permis l'émergence d'une classe moderne et instruite, fondement d'une nationalité et d'une culture malaises.

Le malais est d'une souplesse extrême. Il ne peut être rapproché du français ni des autres langues européennes, car il s'agit d'un idiome essentiellement différent.

À part quelques sons arabes, que les Malais eux-mêmes ne se donnent pas la peine de prononcer correctement, l'alphabet romain représente bien les sons de la langue malaise.

MANDARIN

PAYS: Chine

MISSION: Pékin

La langue chinoise se caractérise par deux états différents: une langue littéraire inintelligible à l'audition, qu'on peut seulement lire et écrire, et une langue parlée ou "chinois commun" pouvant aussi s'écrire mais qui seule se parle.

Au XVII^e siècle avant l'ère chrétienne, l'écriture chinoise existait et contenait les principes de composition des caractères en usage aujourd'hui. Depuis deux millénaires, l'unité graphique assurée en Chine la lisibilité parfaite des textes, phénomène qui ne se retrouve dans aucune autre civilisation.

En mandarin, il y aurait plus de quarante deux mille caractères dont au moins dix mille seraient répertoriés, classés et expliqués. Les principes de formation des caractères chinois se classent ainsi:

1) Les "pictogrammes" qui donnent le contour des objets ou notent certains aspects. Ex.: 日 le soleil; 月 la lune; 人 l'homme; 木 l'arbre.

2) Les "symboles" ou indicateurs d'actions révélant le sens d'une action, d'un mouvement, d'un geste. Ex.: 一 un; 二 deux; 上 haut; 下 bas.

3) Les "composés sémantiques" qui dérivent de la combinaison de deux ou plusieurs caractères simples ("idéogrammes" ou "symboles") créant un nouveau caractère dont la signification résulte de l'addition ou de la synthèse de ces divers éléments. Ex.: 明 soleil (fenêtre) et lune = clair, clarté, lumière.

4) Les "idéophonogrammes" ou des "forme-son" ainsi appelés parce que chaque caractère est composé d'une partie sémantique et d'une partie phonétique. Ex.: 洋 océan est composé de

氵 la "clé" de l'eau et de 羊 qui signifie "mouton" mais qui est ici pris comme phonétique donnant au caractère "océan" sa prononciation.

Dans ses réformes linguistiques, la République populaire de Chine a cherché à simplifier plus de mille sept cents caractères et a adopté officiellement un nouvel alphabet phonétique: le "Pinyin".

Dès le début du XXe siècle, la langue écrite s'orientera de plus en plus vers une langue orale. De 70 à 75% de la population chinoise proprement dite parle actuellement le mandarin ainsi nommé parce qu'il servait autrefois de langue commune aux mandarins c'est-à-dire aux fonctionnaires de l'administration impériale qui se trouvaient en poste ou en voyage dans les provinces de l'Empire.

Dans la langue parlée, chaque caractère ou mot représente un sens et un son correspondant à une syllabe. Chaque syllabe est dotée d'un ton qui distingue deux syllabes identiques dans leur composition phonique.

Ex.: mā	ton plein haut	mère
má	ton montant	chanvre
mǎ	ton descendant-montant	cheval
mà	ton descendant	injurier

En chinois, il n'y a pratiquement aucune forme qui permette de distinguer le nom, le verbe, le genre, le nombre et la personne comme dans nos langues européennes. Tout au plus, des termes auxiliaires serviront à exprimer le pluriel et l'auxiliaire "liao" signifiant "fini, achevé" indiquera un passé. Mais, il faudra recourir au sens général de la phrase pour savoir si celle-ci est au présent ou au futur.

NEERLANDAIS

PAYS: Pays-Bas
Belgique (Flandre belge ou septentrionale)
France (Dunkerque et Hazebrouck)
Suriname
Antilles néerlandaises
Indonésie

MISSION: La Haye

Facile à apprendre pour les Allemands et les Anglais et plus difficile pour les Français, le néerlandais tire son origine des dialectes bas-allemands du delta de l'Escaut, de la Meuse et du Rhin. Il se distingue nettement de l'allemand par sa phonétique, sa morphologie et sa lexicologie. Le latin et le français l'ont profondément influencé dans son vocabulaire et sa morphologie suffixale.

C'est une langue riche en couleurs et en sons. La prononciation néerlandaise du "g" initial ou celle du "sch" restera un mystère pour bien des étrangers. Le néerlandais a une prédilection pour les diminutifs. Le Hollandais, par exemple, appellera son cher "petit" verre de genièvre un "borreltje" et non un "borrel" tout court!

Celui qui maîtrise le néerlandais n'aura pas de difficulté à apprendre l'afrikaans puisque celui-ci s'est développé en Afrique du Sud à partir du néerlandais de marins et de fermiers hollandais et zélandais.

A noter également que le hollandais et le flamand désignent des dialectes néerlandais. Le premier, celui de la Hollande méridionale et de la Hollande septentrionale; le deuxième, celui des Flandres zélandaise, occidentale et française.

NORVEGIEN

PAYS: Norvège

MISSION: Oslo

Cette langue appartient au groupe des langues scandinaves ou nordiques.

Du milieu du XVI^e siècle à 1850, les habitants des villes norvégiennes, alors sous la dépendance du Danemark, ont dû lire, écrire et même parler un danois désigné sous le nom de "riksmål" (langue de l'Etat) tandis que les compagnards continuaient à parler leurs dialectes. A la fin du XIX^e siècle, une deuxième langue fut élaborée sur la base de ces dialectes: le "landsmål" (langue des campagnes). Aujourd'hui ces deux langues sont juxtaposées en Norvège et équivalentes dans l'usage public et les écoles. Cependant, leurs appellations ont changé: la "langue nationale" est devenue la "langue des livres" (bokmål, parlé à Oslo) et la "langue des campagnes" est devenue le "néo-norvégien" (nynorsk).

Le bokmål ou riksmål a conservé beaucoup d'éléments communs avec le danois dans son vocabulaire et sa morphologie. Par contre, il est très près du suédois par sa phonétique possédant, comme lui, deux types de tons ou d'accents. La mélodie de la phrase norvégienne est aussi très caractéristique: elle se relève assez souvent à la fin d'une proposition affirmative et semble alors suggérer une nuance interrogative ou encore ironique... Le riksmål comporte nombre de mots venant de l'allemand et du français.

Le nynorsk, lui, a conservé trois genres. Comme le suédois, il a gardé de nombreuses voyelles colorées dans les désinences des noms et les terminaisons des verbes. Etant très puriste, le nynorsk n'admet que fort peu de termes d'origine étrangère spécialement ceux du danois et de l'allemand.

Il n'en reste pas moins que si le nynorsk, avec ses tendances

historiques et patoisantes, met en honneur les caractères spécifiquement norvégiens du langage, le riksmål, par contre, tel qu'il se parle à Oslo, est facile à comprendre pour les Suédois et à apprendre pour les Danois.

OUOLOF

PAYS: Senegal

MISSION: Dakar

Bien que la langue officielle du Sénégal soit le français, le ouolof sert de langue de relation à Dakar et hors des grands centres urbains. Les principales influences extérieures subies par le Sénégal ont été l'islam (aujourd'hui, 85 % des Sénégalais sont musulmans) et le régime colonial français qui s'est terminé en 1960.

Des langues d'origine fort différente ou d'origine identique peuvent avoir une structure lexicale semblable en ce qui concerne les noms, les verbes ou les pronoms. Ainsi, le ouolof et l'anglais partagent une tendance à utiliser la même forme linguistique comme verbe et comme substantif.

Exemple:	liggeey	liggeey bi
	to work	work (substantif)

À la faveur de l'urbanisation du Sénégal, le ouolof est en train de supplanter maints dialectes régionaux.

OURDOU

PAYS: Pakistan

MISSION: Islamabad

Lorsque la République du Pakistan fut créée en 1947 par la population musulmane du sous-continent indien, l'ourdou devint, avec l'anglais et le bengali, l'une de ses trois langues officielles.

Semblable au hindi, l'ourdou compte plus de 160 millions de locuteurs au Pakistan et dans le nord de l'Inde. L'ourdou a emprunté à l'arabe et au persan une grande partie de son vocabulaire littéraire et technique, de même que certaines de ses caractéristiques grammaticales.

L'ourdou utilise une forme modifiée de l'alphabet arabe et s'écrit de droite à gauche, exception faite des nombres. Ses 35 lettres ne représentent que des consonnes et ne comportent pas de formes majuscules.

POLONAIS

PAYS: Pologne

MISSION: Varsovie

Le polonais appartient au groupe des langues slaves. Il s'écrit en caractères latins. Son orthographe est strictement phonétique, logique et relativement facile à apprendre. Par contre, sa grammaire est plutôt complexe malgré sa relative régularité. Le polonais est une langue très flexionnelle. Ainsi, pour les verbes, la personne, le nombre, le temps et le mode sont exprimés par des désinences différentes. Les noms sont pourvus de désinences de nombre et de cas qui définissent exactement leurs relations avec les autres mots de la phrase. L'adjectif s'accorde toujours avec le nom qu'il qualifie. Il existe trois genres pour les noms et les adjectifs: le masculin, le féminin et le neutre. Quant aux temps verbaux, ils sont au nombre de trois: le présent, le passé et le futur. Enfin, on note l'existence des modes conditionnel et subjonctif.

L'étudiant bilingue moyen a besoin d'environ trois mois de cours à temps complet (20 heures par semaine) pour apprendre les rudiments du polonais. La connaissance d'une autre langue slave est un atout précieux. Les personnes qui ont étudié le russe n'éprouvent aucune difficulté à acquérir rapidement une connaissance d'usage du polonais.

PORTUGAIS

PAYS: Portugal
Brésil

MISSION: Lisbonne
Brasilia
Rio
Sao Paulo

Le Portugais est parlé par plus de 100 millions de personnes au Brésil, au Portugal, en Angola, en Mozambique et dans certaines colonies portugaises d'Afrique.

C'est une des langues romanes de la famille Indo-Européenne qui provient du latin parlé à l'intérieur de la péninsule ibérique (Portugal, Espagne) durant l'Empire romain.

Grâce à la littérature classique et au latin médiéval, le vocabulaire portugais s'est beaucoup enrichi depuis le Moyen-Age. De plus, le portugais a emprunté énormément des autres langues européennes, spécialement du français.

On peut noter la présence de quelques mots portugais d'origine celtique ou de d'autres langues parlées dans la péninsule ibérique avant la conquête par les Romains. L'arabe a également contribué à enrichir le vocabulaire portugais.

L'espagnol et le portugais sont des langues très étroitement reliées mais différent cependant beaucoup quant à leur prononciation. On a souvent dit que le portugais était la langue la plus riche parmi les langues romaines dû à sa grande variété de sons.

ROUMAIN

PAYS: Roumanie
Nord de la Grèce
Sud de la Yougoslavie
Bulgarie
Albanie
Nord de Thessalonique
Istrie orientale

MISSION: Bucarest

Seule langue romaine orientale conservée jusqu'à nos jours, la langue roumaine possède une structure grammaticale et un fond de vocabulaire d'origine nettement latine. Au contact avec d'autres peuples, le vocabulaire roumain s'enrichira également au fur et à mesure d'éléments d'origine hongroise, turque, grecque et slave surtout. Le XIXe siècle favorisera l'emprunt d'un très grand nombre de néologismes au français, à l'italien et au russe. Une personne familiarisée avec une autre langue romane (spécialement le latin) comprendra donc assez facilement le lexique du roumain littéraire.

Quelques particularités:

On écrit le roumain à l'aide de lettres latines qui, en 1862, ont remplacé les caractères Cyrilliques.

La langue roumaine comporte une déclinaison moins complexe que la déclinaison latine, car le mot roumain n'a que deux formes.

Des mots sont dits "ambigènes" parce qu'ils sont masculins au singulier et féminins au pluriel.

Les articles définis sont postposés à des mots dont les terminaisons sont diverses et ils se déclinent en genre, cas et

nombre. D'où complexité du maniement de la morphologie roumaine.

On se tutoie en roumain, mais il existe un élément invariable – qu'on peut ajouter à la forme verbale à la 2e personne – pour marquer une certaine déférence envers son interlocuteur.

RUSSE

PAYS: U.R.S.S.

MISSION: Moscou

Le russe appartient au groupe oriental des langues slaves. Il comprend de nombreux dialectes. Mais fondamentalement, le russe moderne vient du dialecte de Moscou.

Du nom de saint Cyril, apôtre des Slaves, qui traduisit la Bible et la liturgie grecque en langue slavonne au 9^e siècle, l'alphabet cyrillique peut dépayser au début, mais les principales difficultés dans l'apprentissage de cette langue tiennent à l'accent et à la morphologie. Tout mot russe de plusieurs syllabes porte un accent et la syllabe accentuée se prononce avec plus d'intensité. La place de l'accent permet parfois de distinguer des mots différents (Ex.: mouká – farine; mouka – tourment). Et très souvent, elle oppose, dans la déclinaison, les formes différentes d'un même mot (Ex.: roukí – de la main; rouki – les mains).

L'opposition consonne dure/molle est essentielle: elle peut donner deux variantes d'une même déclinaison. Cette dernière est en général assez compliquée.

Le verbe est vraiment le noyau de l'énoncé et on peut le considérer sous l'angle imperfectif (décrivant le procès, c'est-à-dire action, état ou devenir comme non fini) ou perfectif (exprimant le procès comme fini) s'il est précédé d'un préfixe.

Comme il n'y a pas d'article en russe, c'est la terminaison qui, le plus souvent, indique le genre et le nombre.

SERBO-CROATE

PAYS: Yougoslavie

MISSION: Belgrade

Le serbo-croate est une langue qui "s'écrit comme elle se parle et se lit comme elle s'écrit".

Elle-même fédération de six républiques, la Yougoslavie possède une frontière commune avec sept autres pays, ce qui explique la grande diversité des modes de vie, des coutumes, des cultures, des langues et des évolutions historiques qui la caractérise. Il n'est donc pas étonnant qu'il s'y parle trois langues slaves: le serbo-croate (la langue la plus répandue), le slovène et le macédonien.

Le serbo-croate comporte lui-même trois dialectes: le štokavien, le kajkavien et le čakavien. Choisi comme langue littéraire au XIXe siècle, le štokavien est le dialecte qui compte le plus de locuteurs.

Le serbo-croate utilise également deux alphabets: le cyrillique et le latin.

La prononciation du serbo-croate n'est pas difficile, car il existe un signe pour chaque son et autant de lettres que de sons.

SHONA

PAYS: Zimbabwe

MISSION: Harare

Les Africains du Zimbabwe sont de souche bantoue comme ceux du centre et du sud de l'Afrique. Formant 97 % de la population, ils se divisent en deux groupes: les Mashona (qui parlent le shona) et les Matabelle (qui parlent le ndebele). 80 % des Africains parlent le shona; les vingt autres pour cent, qui vivent dans la partie occidentale du pays, parlent le ndebele.

SOUAHÉLI

PAYS: Tanzanie

MISSION: Dar es-Salaam

Le souahéli est un langue bantoue qui s'est grandement modifiée par suite des contacts entre ses locuteurs africains et les premiers commerçants et colons étrangers. Il tire son nom d'un mot arabe signifiant "côtes". Parlé aujourd'hui dans presque tout l'est et le centre de l'Afrique, le souahéli est considéré par certains comme l'une des douze principales langues du monde.

SUEDOIS

PAYS: Suède
Certaines côtes de la Finlande
Estonie

MISSION: Stockholm

Remarquable par ses qualités musicales et poétiques, le suédois appartient au groupe des langues scandinaves. Influencé par le latin, le grec, il a aussi fait bon accueil aux mots français, hollandais, allemands et danois. C'est une langue qui se simplifie de plus en plus: avec les années, le genre féminin disparaît, la conjugaison se réduit, le subjonctif est tombé dans la langue parlée.

Pour le mot simple, le suédois possède un accent particulier à deux syllabes que l'on nomme "accent suédois", distinct de l'accent d'intensité commun au groupe germanique. La langue suédoise est riche en voyelles colorées, spécialement dans les syllabes non accentuées. Il existe également une mélodie particulière à la phrase suédoise: c'est une courbe régulière du son qui produit l'effet d'une vague, montant et descendant à intervalles presque réguliers. Le suédois parlé simplifie sensiblement les formes du suédois écrit: les consonnes terminales ne se prononcent pas, les mots sont syncopés, etc.

Le suédois possède une forme de politesse très fastidieuse: il faut interpeller la personne que l'on respecte à la troisième personne du singulier et lui donner son titre protocolaire.

TAGAL/PHILIPPIN

PAYS: Philippines

MISSION: Manille

Historiquement, c'est à leur nature d'archipel et à l'immigration d'Indonésiens, de Chinois, de Malais, etc., que les Philippines doivent la coexistence sur leur territoire de quelque 87 dialectes sensiblement différents les uns des autres. Sous le régime espagnol, l'espagnol, enseigné dans les collèges, devint la langue des affaires et le demeura jusqu'à ce que les Américains occupent le pays et y introduisent l'anglais. Aujourd'hui, l'anglais est la langue de la presse, de la télévision, de la radio, voire des statistiques du gouvernement. Choisi en 1937 comme langue de base, le tagal, idiome le plus répandu parmi les Philippines, a été déclaré langue officielle des Philippines en 1946 sous le nom de philippin.

En philippin, le "P" et le "F" s'utilisent souvent l'un pour l'autre. La lettre "P" peut se prononcer comme un "F". La lettre "W" correspond souvent au "U" anglais, et les voyelles doubles se prononcent séparément.

On fait grand usage des gestes et des signes. Le geste de la main qui signifie pour nous "va-t'en" veut dire "viens ici" aux Philippines. Lever le sourcil est un geste amical pouvant s'interpréter comme un signe de connivence, un salut ou une marque d'approbation discrets. On siffle pour attirer l'attention. Pour indiquer des nombres, on se sert uniquement de ses doigts, jamais de son pouce. Ainsi, pour représenter le chiffre deux, on lève l'annulaire et l'auriculaire.

TCHÈQUE

PAYS: Tchécoslovaquie

MISSION: Prague

Comme le slovaque, le polonais et le sorabe, le tchèque est une langue slave occidentale. Il est parlé en Tchécoslovaquie par quelque 9 millions de personnes, principalement dans l'ouest (Bohème) et le centre (Moravie) du pays. Le tchèque est facilement compris par les quelques 4 millions de personnes qui parlent le slovaque, langue dominante de la Tchécoslovaquie orientale. Le tchèque est aussi parlé à l'extérieur de la Tchécoslovaquie, notamment aux États-Unis, en Autriche, en URSS et en Pologne.

Son système de cas et ses aspects verbaux valent au tchèque la réputation d'être une langue difficile, et il est vrai que, s'ils veulent un jour la maîtriser, les étudiants anglophones ou francophones doivent se débarrasser de bon nombre de préjugés et d'habitudes linguistiques. C'est toutefois une langue vivante, probablement pas plus difficile à apprendre que le latin ou le grec.

Le tchèque s'écrit en caractères latins plutôt qu'en caractères cyrilliques.

THAÏ

PAYS: Thaïlande

MISSION: Bangkok

Le thaï, qui distingue cinq tons (moyen uni, bas, haut, bas montant et haut descendant), est regardé par maints linguistes comme une "langue musicale".

Il est relativement difficile aux Occidentaux d'apprendre cet idiome, notamment à cause de son caractère variotonal. Cependant, son apprentissage n'a rien d'impossible.

Quoi qu'il en soit, vous profiterez davantage de votre voyage ou de votre séjour en Thaïlande si vous avez une certaine maîtrise de la langue thaï. En effet pour goûter aux charmes de la Thaïlande – endroits touristiques pittoresques et fascinants, séduisantes femmes thaï revêtues de leurs ravissants costumes nationaux, mets exotiques au goût délicieux et à la présentation colorée, vie nocturne de Bangkok, etc. – il faut absolument, même si cela demande beaucoup d'efforts, apprendre un peu de thaï ou, à tout le moins, mémoriser certaines expressions intéressantes qui pourront servir en cas de besoin.

TURC

PAYS: Turquie

MISSION: Ankara

Lieu de rencontre entre l'Europe et l'Asie, la Turquie a pour voisins immédiats la Grèce, la Bulgarie, l'URSS, l'Iran, l'Iraq et la Syrie.

Le turc y est parlé par 90 % de la population. Parmi les principaux idiomes minoritaires, il faut mentionner le kurde, pratiqué par 7 % de la population, et l'arabe.

Passablement différente de celle des langues indo-européennes et sémitiques, la structure de la langue turcque intrigue depuis longtemps les spécialistes en raison de sa régularité inhabituelle et de son agréable sonorité. Voici l'alphabet turc:

A B C Ç D E F G Ğ H I İ J K L M N O Ö P R S Ş T U Ü V Y Z
a b c ç d e f g ğ h i i j k l m n o ö p r s ş t u ü v y z

VIETNAMIEN

PAYS: Vietnam

Le vietnamien est une langue à tons dans laquelle le sens d'un mot varie selon la courbe mélodique avec laquelle on le prononce. Ses six tons allant du grave à l'aigu lui donnent un aspect chantant. Les étrangers peuvent trouver difficile l'apprentissage du système tonal; toutefois la grammaire vietnamienne n'a rien de compliqué. On remarque de légères différences régionales dans la prononciation et l'accent, mais rien qui puisse entraver la compréhension.

Le mode d'écriture officielle du vietnamien s'appelle le quôc ngu. C'est un mode d'écriture phonétique relativement simple utilisant les lettres romaines auxquelles on ajoute des accents pour indiquer les tons.